

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 3 JANVIER 2010

MESE DE 11H

CELEBREES SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINTE GENEVIEVE

VIERGE

PATRONNE DE PARIS

MEMOIRE DE LA FETE DU SAINT NOM DE JESUS

Propre du jour chanté en vieux plain-chant parisien

PROCESSION D'ENTREE

ORGUE

ASPERGES ME

Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.

VII.
A

-SPERGES me, * Dómi- ne, hyssó-po, et
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-
bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam
mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

INTROÏT

I^{ER} TON – ISAÏE 61 – PSAUME 44

GAVDENS GAVDEBO * in Dómino et exsultábit ánima mea in Deo meo : quia índuit me vestiméntis salutis, et induménto justítiae circúmdedit me, quasi sponsam órnatam monílibus suis. – *Ps.* Eructávit cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi. – *Vl.* Glória Patri.

Je me réjouirai dans le Seigneur, et mon âme exultera en mon Dieu ; parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut, et m'a couverte du manteau de la justice, comme la fiancée parée de ses bijoux. – Ps. De mon cœur a jailli une parole bonne, je dis : mon œuvre est pour le Roi. – Vl. Gloire au Père.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

KYRIE

De la **Messe de Minuit pour Noël (H . 9)** de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704) maître de la musique de la Sainte Chapelle

Kyrie sur le vieux noël « **Joseph est bien marié** »

Christe sur le vieux noël « **Or nous dites Marie** »

Kyrie sur le vieux noël « **Une jeune pucelle de noble cœur** »

GLORIA

De la **Messe de Minuit pour Noël (H . 9)** de Marc-Antoine Charpentier

Laudamus te sur le vieux noël « **Tous les bourgeois de Chastre** »

Quoniam tu solus sanctus sur le vieux noël « **Où s'en vont ces gays bergers** »

COLLECTES

V/. Pax vobis.

R/. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Effúnde super nos, Dómine, Spíritum agnitiónis et dilectiÓnis quo ancíllam tuam Genovéfam implevísti : ut sédula ejus imitatiÓne tibi sincère obsequéntes ; fide tibi et ópere placeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Orémus. – Deus, qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni géneris Salvatórem, et Jesum vocári jussísti : concède propítius ; ut, cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque aspéctu perfruámur in cælis. Per eúdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE

DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS

II. 10, 17-18 & 11, 1-2

Fratres : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est : sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me : æmulator enim vos Dei æmulatiÓne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

V/. La paix soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

Prions. – Répands sur nous, Seigneur, l'Esprit d'intelligence et d'amour, dont tu as rempli ta servante Geneviève ; qu'attentifs à te suivre sincèrement à son imitation, nous te plaisons par notre foi et notre action. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Prions. – Dieu, qui a établi ton Fils unique comme Sauveur du genre humain et a voulu lui donner de ce fait le nom de Jésus : dans ta bonté, fais qu'au ciel nous puissions jouir de la vision de celui dont sur terre nous vénérons le Saint Nom. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Frères, que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que Dieu recommande. Ah ! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie ; mais oui, vous me supportez, car j'ai conçu pour vous la jalousie de Dieu. En effet, je vous ai fiancés à un unique époux, le Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge chaste.

GRADUEL

I^{ER} TON – OSEE 2

Sponsábo te mihi in sempiternum in justítia
et júdicío, et in miseratióibus. – V/. Et
sponsábo te mihi in fide, et scies quia ego
Dóminus.

*Je te fiancerai à moi pour toujours par la
justice et le jugement, et la miséricorde. – V/.
Je te fiancerai à moi dans la fidélité, et tu
sauras que je suis le Seigneur.*

ALLELUIA

V^{EME} TON - PSAUME 72

Allelúia, allelúia. – V/. Mihi adhærere Deo
bonum est, pónere in Dómino Deo spem
meam.

*Alléluia, alléluia. – V/. Pour moi, être unie à
Dieu est mon bonheur, je mets dans le Sei-
gneur Dieu mon espérance.*

PROSE

VII^{EME} TON (OU V^{EME} TON)

GENOVEFÆ solémnitas
Solémne parit gáudium.
Cordis erúmpat púritas
In laudis sacrificium.

*La solennité de Geneviève inspire une joie
solennelle : que la pureté du cœur s'épanche
en sacrifice de louange.*

Felix ortus infántulæ,
Teste Gërmano Præsule.
Quod prævídit in spírítu,
Rerum probátur éxitu.

*Heureuse fut la naissance de cette petite en-
fant, atteste l'évêque Germain ; ce qu'il vit
d'avance en esprit, les événements le prouvè-
rent.*

HIC ad pectus virgíneum,
Pro pudóris signáculo,
Nummum suspéndit æneum,
Insígnem crucis título.

*Sur le cœur de la vierge, en témoignage de sa
pureté, il suspend une monnaie de bronze
marquée du signe de la croix.*

Genovéfam divínitus
Obláto dotat múnere,
In templum Sancti Spírítus,
Sub Christi ditans fœdere.

*Il dote Geneviève du présent que Dieu lui
offre ; elle devient le temple du Saint-Esprit
par une splendide alliance avec le Christ.*

INSONTEM manu fériens,
Mater privátur lúmíne,
Matri Virgo compátiens
Lucis dat usum prístinæ.

*Sa mère perd la vue en frappant l'innocente
enfant ; la vierge compatissante rend l'usage
de la vue à sa mère.*

Cælésti duce prævio
Cælos lustrat et Tártara,
Civésque precum stúdio
Servat a gente bárbara.

*Guidée par un esprit céleste, elle parcourt le
ciel et l'enfer ; par ses prières, elle préserve
ses concitoyens de l'invasion barbare.*

DIVINO díu múnere
Sitim levat artificum ;
Confráctum casu mísero
Matri resignat únicum.

*Longtemps par un prodige divin, elle apaise
la soif des ouvriers ; un fils unique se brise
les membres dans un accident : elle le rend à
sa mère.*

Ad primam precem Vírginis
Contremíscunt dæmónia,
Pax datur energúmenis,
Spes ægris, reis vénia.

*A peine la vierge s'est-elle mise en prière
que les démons tremblent, les possédés re-
trouvent la paix, les malades l'espérance, les
coupables le pardon.*

IN ejus manu cérei
Reaccendúntur cælitus :
Per hanc in sinus álvei
Redit annis coércitus.

*En sa main, les cierges se rallument miracu-
leusement ; à sa voix un fleuve débordé ren-
tre dans son lit.*

Ignem sacrum refrigerat,
Post mortem vivens méritis,
Quæ prius in se vícerat,
Æstus intéрни fómítis.

MORTI, morbos, dæmónibus
Et eleméntis ímperat,
Sed Genovéfa précibus
Natúræ leges súperat.

Operátur in párvulis
Christi virtus magnália :
Christo, pro tot miráculis,
Laus frequens, jugis glória.
Amen. Alleluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

25, 1-13

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis
parábolam hanc : Símile erit regnum cæló-
rum decem vírgínibus : quæ accipiéntes
lámpades suas, exiérunt óbviám sponso, et
sponsæ.

Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quin-
que prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis
lámpádibus, non sumpsérunt óleum secum :
prudéntes vero accepérunt óleum in vasis
suis cum lámpádibus.

Moram autem faciénte sponso, dormitavé-
runt omnes et dormiérunt.

Média autem nocte clamor factus est : Ecce
sponsus venit, exíte óbviám ei.

Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et
ornavérunt lámpades suas.

Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date
nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ
extinguúntur.

Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte
non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad
vendéntes, et émite vobis.

Dum autem irent émere, venit sponsus : et
quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad
núptias, et clausa est jánuá.

Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines,
dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. At
ille respóndens, ait : Amen, dico vobis, nés-
cio vos.

Vigilate itaque, quia nescítis diem, neque
horam.

*Même après sa mort, par ses mérites, elle
guérit du feu ardent, elle qui avait jadis
éteint en son âme le feu des passions.*

*Elle commande à la mort, à la maladie, aux
démons, aux éléments ; par ses prières, Ge-
neviève dépasse les lois de la nature.*

*La puissance du Christ opère de grandes
choses chez les petits. Au Christ, pour tous
ces miracles, louange éternelle, gloire sans
fin.*

Amen. Alléluia.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette
parabole : “ Le Royaume des cieux est compa-
rable à dix jeunes filles invitées à des noces,
qui prirent leur lampe et s’en allèrent à la
rencontre de l’époux et de l’épouse.*

*Cinq d’entre elles étaient insensées, et cinq
étaient prévoyantes : les insensées avaient pris
leur lampe sans emporter d’huile, tandis que
les prévoyantes avaient pris, avec leur lampe,
de l’huile en réserve.*

*Comme l’époux tardait, elles s’assoupirent
toutes et s’endormirent.*

*Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre :
‘Voici l’époux qui vient ! Sortez à sa ren-
contre.’ Alors toutes ces jeunes filles se réveil-
lèrent et préparèrent leur lampe.*

*Les insensées demandèrent aux prévoyantes :
‘Donnez-nous de votre huile, car nos lampes
s’éteignent.’ Les prévoyantes leur répondi-
rent : ‘Jamais cela ne suffira pour nous et
pour vous ; allez plutôt vous en procurer chez
les marchands.’*

*Pendant qu’elles allaient en acheter, l’époux
arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec
lui dans la salle des noces et l’on ferma la
porte.*

*Plus tard, les autres jeunes filles arrivent à
leur tour et disent : ‘Seigneur, Seigneur, ouvre
nous !’ Il leur répondit : ‘Amen, je vous le dis :
je ne vous connais pas.’*

*Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni
l’heure. ”*

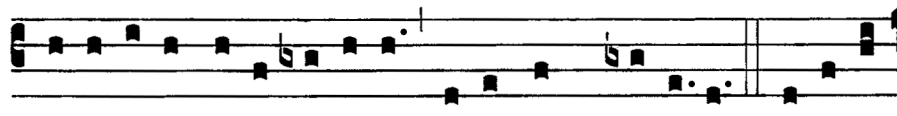
CREDO III

Et incarnatus est de la Messe de Minuit pour Noël (H. 9) de Marc-Antoine Charpentier.
III.

v.
Cre-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in u-num Dómi-num Je-sum Christum,
Fi-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante
ó-mni-a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa-ctum, consub-
stanti-á-lem Patri: per quem ó-mni-a fa-ctasunt. Qui propter
no-s hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-
lis. Et in-carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a
Vír-gi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru-ci-fi-xus é-ti-am pro



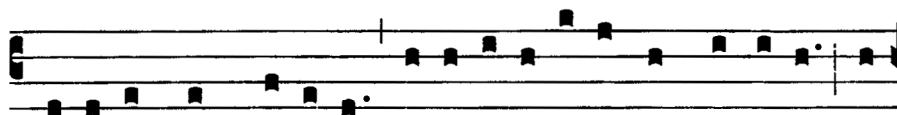
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



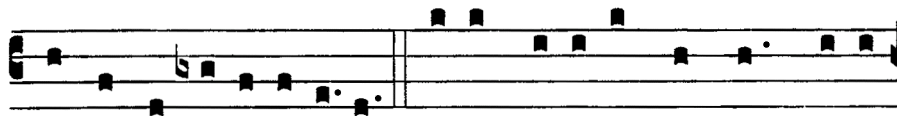
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



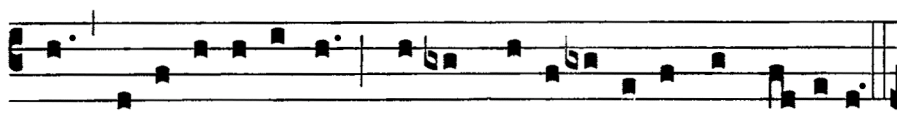
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et i- te- rum ven-



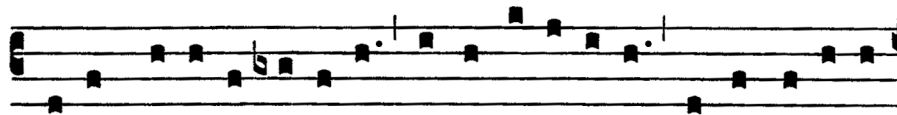
tú- rus est cum gló- ri- a ju- dí- cá- re vi- vos, et mór- tu- os: cu-



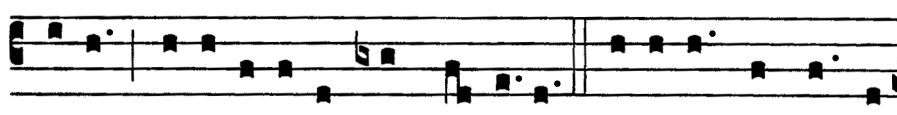
jus re- gni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum San- ctum, Dómi-



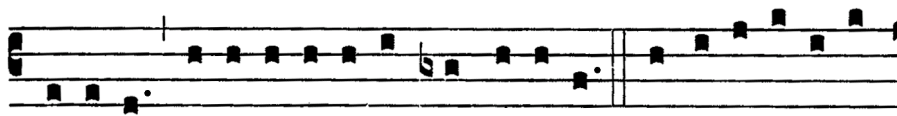
num, et vi- vi- fi- cántem: qui ex Patre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



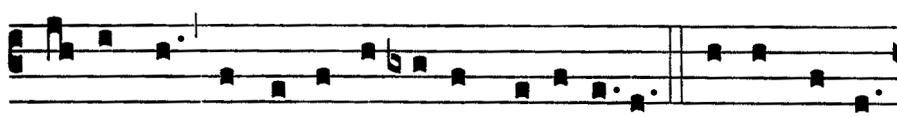
Qui cum Patre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglori- fi-



cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et unam sanctam ca-



thó- li- cam et a- postó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum



bap- tí- sma in re- mis- si- ónem pecca- tó- rum. Et exspécto



re- surrecti- ónem mortu- ó- rum. Et vi- tam ven- tú- ri saé-



OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Oremus.

Répons du Propre

VI^{EME} TON – VERS TIRES DE L’HYMNE DES PREMIERES VEPRES, GENOVEFÆ PRÆCONIA

O Genovéfa, respice
Nos pietátis óculo ;
Consors lucis angélicæ,
Regis assistens vúltui,
Nos in Deo reconcília.

O Geneviève, jette sur nous un regard de
bonté. Toi qui es associée à la lumière angé-
lique et te tiens près du visage du Roi, ré-
concilie-nous avec Dieu.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L’OFFERTOIRE

Nisi Dominus (H. 150) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV et de la Sainte Chapelle

*Nisi Dóminus ædificáverit domum, in va-
num laboravérunt qui ædíficant eam.*

Si le Seigneur ne bâtit lui-même la demeure,
c’est en vain que travaillent ceux qui la bâtis-
sent.

*Nisi Dóminus custodíerit civitátem, frustra
vígilat qui custódit eam.*

*Si le Seigneur ne garde lui-même la cité,
c’est en vain que veille celui qui la garde.*

*Vanum est vobis ante lucem súrgere : súr-
gite postquam sedéritis, qui manducátis
panem dolóris.*

En vain vous lèverez-vous avant le jour : ne
vous levez qu’après vous êtes reposés, vous
qui mangez le pain de la douleur.

*Cum déderit diléctis suis somnum : ecce
hæréditas Dómini, filii : merces, fructus
ventris.*

*Le Seigneur accordera le repos à ses bien-
aimés : les enfants sont un héritage qui vient
de lui : la fécondité est une récompense.*

*Sicut sagíttæ in manu poténtis : ita filii ex-
cussórum.*

Les enfants de ceux qui ont été éprouvés par
l’affliction seront comme des flèches entre
les mains d’un homme fort.

*Beátus vir qui implébit desidérium suum ex
ipsis : non confundétur cum loquétur inimí-
cis suis in porta.*

*Heureux celui qui voit ses désirs accomplis
dans une nombreuse postérité : il ne sera pas
confondu lorsqu’il parlera à ses ennemis à la
porte de la ville.*

Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

*Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.*

*Comme il était au commencement, & mainte-
nant, & toujours, & dans les siècles des siè-
cles. Amen.*



SECRETES

Offeréntibus tibi, Dómine, preces et múnera in honóre sanctæ Vírginis tuæ Genovéfæ : da nobis, ejus exémplo, persevé-ráre in innocéntia vitæ, in humilitáte poeniténtiæ, in mansuetú-dine patiéntiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Benedíctio tua, clementíssime Deus, qua omnis creatúra, sanctíficet, quæsumus, hoc sacrificium nostrum, quod ad gló-riam nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, offérimus tibi : ut majestá-ti tuæ placére possit ad laudem, et no-bis proficere ad salútem. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fí-lium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, ...

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salu-táre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronádo mérita, coronas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, & conversa-tióne exémplum, & communióne consór-tium & intercessióne subsidium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immar-cescibilem glóriæ coronam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sán-guine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Nous t'offrons, Seigneur, nos prières et nos dons en l'honneur de ta sainte vierge Geneviève ; accorde-nous de persévérer, à son exemple, dans une vie innocente, une humble pénitence, une douce pa-tience. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Que ta bénédiction, Dieu très bon, par la-quelle toute créature est vivifiée, sancti-fie ce sacrifice, que nous t'offrons à la gloire du Nom de ton Fils, Notre Sei-gneur Jésus-Christ ; qu'il te plaise à la louange de ta majesté et profite à notre salut. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-voir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la commu-nion avec eux, une famille, et dans leur inter-cession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous cou-rions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jé-sus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

Per quem majestátem tuam treméntes adó-
rant Angeli & omnes Spirítuum cæléstium
chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum
quibus et nostras voces ut admítteri júbeas
deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

*C'est par lui que les Anges en tremblant
t'adorent &, que tous les chœurs des esprits
célestes te chantent dans une commune exul-
tation. Daigne permettre que, dans une pro-
fonde adoration, nous unissions nos voix aux
leurs pour chanter :*

SANCTUS

De la **Messe de Minuit** de Marc-Antoine Charpentier,
sur le vieux noël « **O Dieu que n'estois-je ne vie** »

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le vieux noël « **A la venue de Noël** » – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salulaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI

De la **Messe de Minuit** de Marc-Antoine Charpentier,
sur le vieux noël « **A Minuit fut fait un réveil** »

COMMUNION

Jesu corona virginum (H. 16) – Hymne du commun des vierges pour deux voix de femmes – poly-
phonie de Marc-Antoine Charpentier – texte de saint Ambroise de Milan (IV^{ème} siècle)

JESU, coróna Vírginum,
Quem mater illa cóncipit,
Quæ sola Virgo párturit :
Hæc vota clemens áccipe.

QUI pascis inter lília,
Septus choréis Vírginum,
Sponsus decórus glória,
Sponsisque reddens præmia.

QUOCUMQUE pergis, Vírgines
Sequúntur, atque láudibus
Post te canéntes cúrsitant,
Hymnósque dulces pérsonant.

TE deprecámur, súpplices,
Nostris ut addas sénsibus,

*Jésus, couronne des Vierges,
Conçu de la seule Mère
Qui demeura toujours Vierge,
Agréez ces prières avec bonté.*

*Vous qui paisez parmi les lis,
Dans l'enclos du chœur des Vierges,
Epoux éclatant de gloire,
Qui donne la récompense à vos épouses.*

*Partout où vous allez, les Vierges vous
suivent ; elles s'empressent à votre suite
en chantant des louanges et en interpré-
tant des hymnes mélodieuses.*

*Nous vous supplions humblement :
Faites que désormais*

Nescire prorsus ómnia
Corruptiónis vúlnera.

Laus, honor, virtus, glória
Deo Patri, & Filio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

*Nos sens ignorent les blessures
Corruptrices du péché.*

*Louange, honneur, puissance, gloire
A Dieu le Père, & au Fils,
De même qu'au Paraclet Saint,
Dans les siècles des siècles. Amen.*

Antienne du Propre

V^{EME} TON – JUDITH 15

Tu glória Jerusalem, tu lætítia Israel, tu
honorificéntia pópuli nostri, alleluia.

*Tu es la gloire de Jérusalem, tu es la joie
d'Israël, tu es l'honneur de notre peuple,
alléluia.*

Prière pour la France, sur le ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNIONS

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Prosint nobis, Dómine, quæsumus, ad salutem mentis et córporis sacraménta quæ súmpsimus : ut sicut in beáta Genovéfa te mirábilem prædicámus ; sic per ejus suffrágia tuæ sumámus beneficéntiæ largitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Aide-nous, Seigneur, par les saints mystères que nous venons de recevoir, et la pieuse intercession de la bienheureuse Geneviève. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Orémus. – Omnípotens ætérne Deus, qui creásti et redemísti nos, réspice propítius vota nostra : et sacrificium salutáris hóstiæ, quod in honórem nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, majestáti tuæ obtúlimus, plácido et benígno vultu suscípere dignéris : ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Jesu, ætérnæ prædestinatiónis título gaudeámus nómina nostra scripta esse in cælis. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu tout-puissant et éternel, qui nous a créés et rachetés, regarde favorablement nos prières : daigne recevoir d'un regard plein de bonté l'offrande du sacrifice du salut que nous avons offerte à ta majesté en l'honneur du Nom de ton Fils, notre Seigneur Jésus-Christ ; ta grâce ayant été infusée en nous, que nous puissions nous réjouir d'avoir nos noms inscrits au ciel à la suite du glorieux nom de Jésus, titre de notre éternelle prédestination. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen



ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



I - te, missa est.
De- o grá- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE :

Alma Redemptoris Mater



A L-ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæ-li Por-
ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu-um
sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-
lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

*Sainte Mère du Rédempteur,
Porte du ciel toujours ou-
verte, Étoile de la mer, se-
cours ce peuple qui tombe,
mais cherche à se relever.*

*À l'étonnement de la nature
entière, tu as mis au monde
le Dieu saint ; ô toi, tou-
jours vierge, avant comme
après l'enfantement, ac-
cueille cet Ave dont Gabriel
te saluait, et prends en pitié
les pécheurs.*

PROCESSION DE SORTIE

Hymne des secondes vêpres de sainte Geneviève – au propre de Paris (plain-chant rythmé)

(cf. au verso de cette page – les fidèles sont invités à chanter les strophes paires & la doxologie avec la schola)



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

HYMNE.

DU 1.

1. Gal-li-cæ custos, Genove-fa, gen-tis, Quæ ti-bi vi-tus da-ta! quæ pote-stas! Si-gna te no-stris de-co-rant mo-ran-tem Splendida terris. 2. Nu-minis di-ci pa-ti-ens fla-gellum, Hor-rida sæ-vit pro-pe-rans ab Ar-cto, Et Pa-ri-si-nis tru-culen-tus in-stat At-ti-la mu-ris 3 Ut pi-is pugnat Genove-fa vo-tis, Pro-tinus vi-ctor Gothus im-poten-tem Sen-tit ef-frin-gi ra-bi-em, pedes-que Lon-gi-us ef-fert. 4. Subru-it per te si-mula-era di-vum, Po-nit et Chri-sto Clo-dove-us a-ras; Sub-ji-cit, spre-to Jo-ve, Fran-ca ve-ro Sceptra Tonan-ti. 5. Cor-da qui mul-ces sub-i-gisque regum, O De-us, nostras ti-bi subde mentes : Nos et æ-ternas u-bi Vir-go re-gnat, Transfer ad ar-ces. A- men.